

—abstract / extracto—

THE PROBLEMS OF ABBREVIATIONS
AND DICTIONARIES

Josep M. MESTRES I SERRA

The present paper is the text of the seminar held in March 1995 within the program of Doctorate and Master in Applied Linguistics, organized by the Institute of Applied Linguistics of the Pompeu Fabra University.

The aim of the aforementioned seminar, conducted by the author of this paper—who is also coauthor of the first dictionary of abbreviations in Catalan (published in 1992)—was to propose criteria for the elaboration of dictionaries of abbreviations. The term «abbreviation» is used by the authors to designate the three kinds of abbreviated

LA PROBLEMÁTICA DE LAS
ABREVIACIONES Y LOS DICCIONARIOS

Josep M. MESTRES I SERRA

El presente trabajo es el texto del seminario que tuvo lugar en marzo de 1995 dentro del Programa de doctorado y Master en lingüística aplicada del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra.

El objetivo de este seminario, impartido por el autor de este trabajo, co-autor del primer diccionario de abreviaciones para la lengua catalana (publicado en 1992), fue proponer criterios para la elaboración de los diccionarios de abreviaciones. El término «abreviación» fue el elegido por los autores para designar los tres conjuntos de representacio-

representations in a language: abbreviations, symbols and acronyms.

In the first place, the general rule for abbreviations is explained, after which a definition of the three categories of abbreviations is given, and these are classified according to their graphic representation, taking into account that this representation may vary depending on the language used. The main characteristics of each category are then described in order to be able to identify them in any text. The presence of abbreviations in different types of dictionaries is also analyzed.

In the last section, and following his own experience in this field, the author develops the main points to be borne in mind when working on a dictionary of abbreviations. In reference to this, he analyzes the number of lists of abbreviations, the complexity of arranging them in alphabetical order (because of the use of non-alphabetical symbols, numbers, etc.), the inclusion of abbreviations from other languages which may appear in written texts in the language of the dictionary, the information which should be given in every entry and, finally, he analyzes the inverse lists which refer the expanded term to its corresponding abbreviation.

nes abreviadas en una lengua: las abreviaturas, los símbolos y las siglas.

Tras exponer la regla general de las abreviaciones, se definen las tres clases de abreviaciones y se clasifican según su representación gráfica, teniendo en cuenta que esta representación puede variar en función de la lengua utilizada. Se detallan, asimismo, las características esenciales de cada clase con el fin de poder identificarlas en cualquier texto y se analiza la aparición de las abreviaciones en los diferentes tipos de diccionarios.

A partir de su experiencia en este campo, el autor desarrolla en el último apartado los puntos a tener en cuenta a la hora de realizar un diccionario de abreviaciones. En este sentido nos habla del número de listas de abreviaciones, su compleja ordenación alfabética (por el uso de símbolos no alfabéticos, números, etc.), la inclusión de abreviaciones de otras lenguas que puedan aparecer en los textos escritos en la lengua del diccionario, la información que debe constar en cada entrada y, finalmente, sobre las listas inversas que remiten del término desglosado a la abreviación correspondiente.

BASIC VOCABULARY
OF ROMAN LAW

Fco. Javier CASINOS I MORA

This vocabulary was originally designed as a study aid with a linguistic slant for the subject of Roman Law. Its intended readership, students at the University of Valencia, were thus to gain the benefit of a useful instrument providing them with a deeper understanding of the terminology of Roman law in both the languages used at the university. However, considering that until now no work existed that met this description, I decided that it would be preferable to make it more widely available. In this way I hope to increase bilingual knowledge of the basic terminology employed in Roman law among students outside this particular university, and indeed other users.

As regards contents, this is above all a basic vocabulary in accordance with the purpose for which it was intended. The criteria for the selection of terms were as follows: 1. Legal terms frequently used in Roman law, and in private law, bearing in mind that the book's users are likely to be students; 2. Terms specific to Roman law; 3. Proper nouns belonging to jurists, emperors and so forth, in addition to place-names and other words relating to the Ro-

VOCABULARIO BÁSICO
PARA DERECHO ROMANO

Fco. Javier CASINOS I MORA

El presente vocabulario se hizo con la intención inicial de que sirviera de ayuda para el estudio de la asignatura de derecho romano con perfil lingüístico y de que sus destinatarios, los estudiantes de la Universidad de Valencia, tuvieran a su alcance un instrumento útil para el conocimiento de la terminología romanística en las dos lenguas de su Universidad. Sin embargo, dado que no existe en este momento ninguna obra de estas características, he considerado que sería más interesante darle una difusión más amplia con la finalidad de facilitar, también a los estudiantes de fuera del ámbito estricto de dicha Universidad o tal vez a otros usuarios, el conocimiento bilingüe de la terminología básica utilizada en derecho romano.

En cuanto a su contenido, se trata, ante todo, de un vocabulario básico de acuerdo con el fin pretendido. Los criterios seguidos para la selección de términos son los siguientes: 1.º Términos jurídicos utilizados frecuentemente en el derecho romano, y también en el derecho privado en general, teniendo en cuenta que los beneficiarios del opúsculo pueden ser estudian-

man historical and cultural context; 4. Frequent expressions of a legal nature referring to certain legal institutions or acts. The title of the work thus sums up the criteria followed in putting it together. It should be mentioned that, since the book deals with two modern languages, Latin terms have not been included. In total, definitions are given of more than 1,500 words and expressions.

tes; 2.º Términos específicos del derecho romano; 3.º Nombres propios, como juristas, emperadores, etc., así como algunos toponímicos y palabras que tienen relación con el contexto histórico y cultural romano; 4.º También se han incorporado expresiones de carácter jurídico de uso frecuente que aluden a ciertas instituciones o actos jurídicos. El título de la obra sintetiza, pues, los criterios seguidos en su elaboración. Debemos añadir que, tratándose de un vocabulario de dos lenguas modernas, los términos latinos no han sido objeto de este trabajo. Por otro lado, el número total de palabras y expresiones sobrepasa los mil quinientos.

—abstract / extracto—

LEGAL PROBLEMS CONCERNING
THE DENOMINATION
OF THE AUTOCHTHONOUS LANGUAGE
IN THE VALENCIAN STATUTE
OF AUTONOMY

Manuel ALCARAZ RAMOS

According to Article 7 of the Statute of Autonomy of the Valencian Community, Valencian is the autochthonous language of that community. Legal effects derived from this declaration empower the government of the Valencian *Generalitat* to regulate and promote the

PROBLEMAS JURÍDICOS EN TORNO
A LA DENOMINACIÓN
DE LA LENGUA PROPIA
EN EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA
VALENCIANO

Manuel ALCARAZ RAMOS

El valenciano, según el artículo 7 del Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana, es la lengua propia de esta comunidad. De esta declaración se derivan efectos jurídicos que habilitan al Gobierno de la Generalidad valenciana a regular y promover el uso de esta len-

use of this language. However, the denomination used for the autochthonous and co-official language in the Statute of Autonomy hinders its efficient promotion.

This study analyzes the meaning of the term «Valencian», a controversial topic due to lack of consensus in Valencian society; two distinct positions exist with regard to the possibility of a link between Valencian and the Catalan language.

Although the issue is based on prejudicial politico-ideological foundations, its controversial nature has meant taking up legal positions. In this situation, law has taken recourse to scientific statements on the subject in order to ensure a correct interpretation and regulation.

Having presented arguments leading to a legal interpretation of the term «Valencian» as referring to an integral part of the Catalan language, the author goes on to examine whether this is the interpretation that agrees most closely with the norms in which the term is used.

Finally, accounts are given of a number of controversies and court cases that have arisen as a result of nominalist interpretations of the term, due to the erroneous assumption that its meaning posed no problem and to acceptance of the thesis that Valencian is a separate language from Catalan. The vagueness of the content of the word «Valencian» has, moreover, had repercussions

gua. Sin embargo, la forma en que el Estatuto de Autonomía ha denominado la lengua propia y cooficial no permite un desarrollo eficaz de esta promoción.

En este sentido, este trabajo analiza el significado del término *valenciano*, un tema conflictivo debido a la falta de acuerdo en la sociedad valenciana, ya que existen dos posiciones diferenciadas respecto a la posible conexión del valenciano con la lengua catalana.

A pesar de partir de premisas político-ideológicas prejudicadas, la controversia del tema ha implicado la toma de posiciones jurídicas. El derecho, ante esta situación, ha recurrido a los pronunciamientos científicos sobre la materia para interpretarla y regularla correctamente.

Tras presentar argumentos que llevan al autor a interpretar jurídicamente el término *valenciano* como parte integrante de la lengua catalana, se examina si esta interpretación es la más acorde con la finalidad de las normas donde se utiliza este término.

Finalmente, se exponen diferentes polémicas y casos que han llegado a los tribunales surgidos a raíz de las interpretaciones nominalistas del término, al haberse asumido erróneamente que no había ningún problema en su comprensión y al aceptar las tesis que consideran al valenciano como una lengua independiente respecto al catalán. La

on other legal and political controversies.

indeterminación del contenido de la palabra *valenciano* ha incidido, asimismo, en otras controversias jurídico-políticas.

—abstract / extracto—

THE CONCEPT OF AUTOCHTHONOUS
LANGUAGE IN LAW
AND IN LANGUAGE NORMALIZATION
IN CATALONIA

Joan Ramon SOLÉ I DURANY

The Statutes of Autonomy of Autonomous Communities with an autochthonous language other than Spanish declare these languages to be official, together with Spanish. However, most of these statutes state, with greater or lesser emphasis, that the language other than Spanish is the autochthonous language of the respective nationality. These statements enable us to distinguish between the principle or concept of autochthony, the content of which is attributable exclusively to the respective autochthonous language, and the principle or concept of official status, the consequences of which favour this language and Spanish equally. There is a majority doctrinal agreement that the autochthonous nature of the language other than Spanish is derived from its historical character and, in most cases, its generalized use in society.

EL CONCEPTO DE LENGUA PROPIA
EN EL DERECHO Y EN LA
NORMALIZACIÓN DEL IDIOMA
EN CATALUÑA

Joan Ramon SOLÉ I DURANY

Los estatutos de autonomía de las comunidades autónomas con lengua propia distinta del castellano declaran oficiales estas lenguas junto con el castellano. No obstante, la mayoría de estos estatutos afirman con más o menos énfasis que las lenguas distintas del castellano son las propias de la nacionalidad respectiva. Estas disposiciones nos permiten distinguir entre el principio o concepto de propiedad, cuyo contenido será atribuible exclusivamente a la lengua propia respectiva, y el principio o concepto de oficialidad, cuyas consecuencias benefician igualmente a ésta y al castellano. La mayoría de la doctrina está de acuerdo en que el carácter propio de la lengua distinta del castellano deriva de su historicidad y, en la mayoría de los casos, de su uso social generalizado. Si bien ello es compatible con la doble oficialidad

Although it is compatible with co-official status with Spanish, it does, however, exclude the latter from the metajuridical values derived from the historical character and long-established use of the language in the area where the other language is autochthonous. The interest of the doctrinal debate on the concept of autochthony lies in the possible provision of a positive legal content legitimizing measures specifically aimed at preserving or favouring the autochthonous language. A thorough study of this concept has been carried out in order to determine whether the difference between autochthonous official language and official language is or is not legally relevant; this was necessary so that this concept could be used to justify in an objective way the protective norms of the autochthonous language and also to detect any abusive measures used against it or against citizens' rights.

Since both the Catalan and Spanish regulations are vague in content as well as in meaning, this study offers a legal analysis of the concept of autochthonous language, and it describes the different arguments presented by the Catalan doctrine dealing with this concept. The starting point of the analysis is the juridical or metajuridical nature of the concept and the possibility of deriving legal consequences from it.

The different legal content in both the principle of autochthony

con el castellano, sí que excluye a esta lengua de los valores metajurídicos derivados de la historicidad y el uso ancestral de la lengua en el territorio donde la otra es propia. El interés del debate doctrinal sobre el concepto de propiedad ha consistido en la posible dotación de un contenido jurídico positivo, legitimador de medidas específicamente destinadas a preservar o a beneficiar la lengua propia. Ha sido necesario, pues, estudiar en profundidad este concepto y precisar si la distinción entre lengua oficial propia y lengua oficial es relevante o no jurídicamente, para usarlo como justificación objetiva de las normas protectoras de la lengua propia y para detectar las medidas injustas contra ella o contra los derechos de los ciudadanos.

Este trabajo presenta un análisis jurídico del concepto de lengua propia y en él se exponen los diferentes argumentos de la doctrina catalana que ha estudiado este concepto, dada la imprecisión encontrada en cuanto a su contenido y significado, tanto en la normativa catalana como en la estatal. El punto de partida del análisis es la naturaleza jurídica o metajurídica del concepto y si de éste pueden derivarse consecuencias jurídicas.

Se estudia el diferente contenido jurídico del principio de propiedad y de oficialidad, y se trazan los límites mínimo y máximo de desarrollo del principio de propiedad. Asimismo

and the principle of officiality is analyzed and the minimum and maximum limits for the development of the principle of autochthony are defined. Moreover, on the one hand, a distinction is drawn between the types of norms, based on the principle of autochthony, which have been issued in Catalonia recently and, on the other hand, the study presents the norms based on the principle of officiality and the problems of the legislation in force, especially the Spanish government legislation, where a monolingual linguistic policy is dominant.

The distinction this study makes between autochthonous language and official language can be useful for all those people wishing to establish a model of coexistence between two languages in which the autochthonous language of the territory prevails.

mo, se establece, por una parte, una distinción entre los tipos de normas basadas en el principio de propiedad que se han dictado en Cataluña recientemente y, por otra parte, se exponen las normas basadas en el principio de oficialidad y los problemas de la legislación vigente, sobre todo la del Estado español, con una política lingüística básicamente monolingüe, en castellano.

La distinción que presenta este trabajo entre lengua propia y lengua oficial puede ser de utilidad para todos aquellos pueblos que quieran establecer un modelo de convivencia entre dos lenguas en el que prime destacadamente la lengua propia del territorio.

—abstract / extracte—

THE DEMANDABLE PRESENCE
OF LINGUISTIC COMMUNITIES
IN THE TRANSFORMATION
OF THE KINGDOM OF SPAIN
INTO A FEDERAL STATE

Xavier VILHAR TRILHO

L'EXIGIBLE PRESÈNCIA
DE LES COMUNITATS LINGÜÍSTIQUES
EN LA TRANSFORMACIÓ
DEL REGNE D'ESPANYA
EN ESTAT FEDERAL

Xavier VILHAR TRILHO

If Spain ends up becoming a federal State, one of the first questions that will come to the fore will be de-

En el cas que Espanya acabi esdevenint un estat federal, una de les primeres qüestions que es planteja-

termining what the official bodies signing the federal agreement will be, and, consequently, establishing how many and which the future federated States will be. The possibility of such a federal change in Spain would necessarily entail, according to the author, a clear acceptance of its existing multilingualism. This would imply the proclamation of Castilian, Catalan, Galician and Basque as the official languages of the federal official bodies.

Such federal State would have a double dimension: on the one hand, it would encompass the four linguistic communities referred to; on the other, it would be based on the existing Autonomous Communities. The author proposes that the model that should be followed is that of the Belgian Constitution of 1994, which establishes a distinction between *linguistic communities* and *regions*. The establishment of the limits of the linguistic communities he advances for the Spanish case should be based on serious philological and sociolinguistic criteria, which should even be included in the writing of the Federal Constitution. Each one of these linguistic communities would have the same number of representatives at the federal constituent assembly, and they would have the power to regulate the use of languages on a federal level.

It is not a very credible scenario, but it is even more difficult to sus-

ran és la determinació de quines seran les entitats que signaran el pacte federal, com també, consegüentment, fixar quants i quins seran els futurs estats federats. Aquesta eventual conversió d'Espanya en Estat federal passa necessàriament, al parer de l'autor, per una assumpció clara del plurilingüisme que hi existeix. Això implicaria la proclamació del castellà, el català, el gallec i el basc com a llengües oficials dels òrgans de la federació.

Aquest estat federal tindria una doble dimensió: d'una banda, aplegaria les quatre comunitats lingüístiques esmentades; de l'altra, partiria de la base de les comunitats autònomes existents. L'autor proposa que el model que caldria seguir és el de la Constitució belga de 1994, que fa una distinció entre les *comunitats lingüístiques* i les *regions*. La delimitació de les comunitats lingüístiques proposada per al cas d'Espanya s'hauria de basar en criteris filològics i sociolingüístics seriosos, que fins i tot haurien de quedar recollits en la redacció de la constitució federal. Cadascuna d'aquestes comunitats lingüístiques comptaria amb igual nombre de representants en una assemblea constituent federal, i tindrien competència per regular l'ús de les llengües a nivell federal.

Es tracta d'un escenari poc plausible, però encara és més difícil sostenir que l'actual Estat de les autonomies és «federalitzable» o «fe-

tain that the present State with its autonomous administrations can be «federalized» or «federalizing,» or to think that such State, based on autonomous communities, can be federalized without altering some of its fundamental components. In this sense, the goal would be to reach a truly democratic and egalitarian treatment of the multilingual reality existing in Spain.

deralitzant», o bé pensar que es pugui federalitzar l'Estat autònom sense reformar-ne parts fonamentals. L'objectiu seria, en aquest sentit, assolir un tractament autènticament democràtic i igualitari de la realitat plurilingüística existent a Espanya.

—abstract / extracto—

SOCIOLINGUISTIC BALANCE
OF LINGUISTIC PLANNING
IN QUEBEC

Jacques MAURAI

The author of this article brings forward certain elements with which to assess the linguistic planning carried out by the government of Quebec; the starting point of this analysis is the initial aims of the government's linguistic policy.

The *Charter of the French Language*, ratified in 1977, stated the purpose that French should become the common language in Quebec, but it did not specify which conditions would determine when this purpose would be achieved.

Over the years, the initial aims of this linguistic policy have been left aside. Legal sentences, legislative

BALANCE SOCIOLINGÜÍSTICO
DE LA PLANIFICACIÓN
LINGÜÍSTICA EN QUEBEC

Jacques MAURAI

En este artículo el autor pretende aportar elementos de reflexión para evaluar la planificación lingüística del Gobierno de Quebec, partiendo del análisis de los objetivos iniciales de su política lingüística.

La Carta de la lengua francesa, ratificada en el año 1977, explicitaba el objetivo de convertir el francés en la lengua común de Quebec, pero no establecía las condiciones para determinar cuándo se alcanzaría este estado.

En el transcurso de los años se han perdido de vista los objetivos iniciales de la política lingüística. Las sentencias judiciales, la actuación legislativa, la falta de coordina-

proceedings, a lack of administrative coordination and a hesitant political will have contributed to a come-back of official bilingualism. It would be necessary to review some unfounded sociolinguistic hypotheses on which linguistic policy is based, such as the principle of terminological overflow of big firms into medium and small firms, or the principle of compelling firms to use French as a solution to the language hierarchy existing in the working spheres. The author explains the need to regain the concept of a common language by using it in labelling and to analyze the question of linguistic frontier inside the firms, taking into account the concept to diglotic practice. He also suggests reexamining the role of schools in linguistic planning. Despite these needs, the author observes that universities show a lack of interest towards research in linguistic planning.

The author comes to the conclusion that Quebec has expected too much from its linguistic policy, as the functions it has been given would be better carried out by birth or immigration policies.

ción administrativa y la voluntad política poco decidida han contribuido al retorno de un bilingüismo oficial. Sería necesario revisar algunas hipótesis infundadas en las que se ha basado la política lingüística, como el principio de derrame terminológico de las grandes empresas hacia las pequeñas y medianas empresas o el principio de francofonización de las empresas como solución a la jerarquía de lenguas en el mundo laboral. El autor plantea la necesidad de recuperar la noción de lengua común, aplicándola en el campo de la rotulación, y de analizar el problema de la frontera lingüística dentro de las empresas partiendo de la noción de funcionamiento diglótico. También propone revisar el papel de la escuela en la planificación lingüística. Frente a estas necesidades, constata el desinterés de las universidades en la investigación sobre planificación lingüística.

A modo de conclusión, afirma que Quebec espera demasiado de su política lingüística, puesto que le atribuye funciones que tendrían que realizar políticas de natalidad o de inmigración.

